

BAB III

METODOLOGI PENELITIAN

Pada bab ini akan dibahas mengenai metode penelitian, teknik pengumpulan data, instrumen penelitian, populasi dan sampel penelitian serta teknik pengolahan data.

3.1 Metode Penelitian

Untuk mendapatkan hasil yang sesuai dengan harapan, maka diperlukan metode penelitian yang sesuai. Metode penelitian menurut Sukardi (2011: 17) adalah kegiatan yang secara sistematis, direncanakan oleh para peneliti untuk memecahkan permasalahan yang hidup dan berguna bagi masyarakat, maupun bagi peneliti itu sendiri. Penetapan metode mempunyai tujuan memberikan arah dan target yang hendak dicapai bagi seorang peneliti agar permasalahan dapat terungkap dan semua rumusan masalah dapat terjawab.

Berdasarkan masalah penelitian yang telah diungkapkan, maka dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif, yaitu metode yang berusaha untuk menuturkan pemecahan masalah yang ada sekarang berdasarkan data seperti menyajikan data, menganalisis dan menginterpretasikan (Narbuko dan Achmadi, 2009 : 44). Hal ini terjadi karena peneliti berusaha menyajikan, mengklasifikasikan dan menginterpretasikan objek penelitian sesuai dengan teori yang ada dan dengan apa adanya.

Sementara menurut Maryaeni (2005: 3) metode kualitatif adalah teknik yang justru memahami fakta yang ada di balik kenyataan, yang dapat diamati atau diindra secara langsung. Dengan kata lain, penelitian kualitatif adalah tempat ditemukannya pemahaman yang menyusun sejumlah wawasan,

disiplin, maupun wawasan filosofis sejalan dengan kompleksitas pokok permasalahan yang dibahas.

Dari pengertian dan penjelasan tersebut, pemilihan metode deskriptif kualitatif dirasa sesuai dengan penelitian yang akan dilakukan karena proses yang akan ditempuh dalam penelitian ini meliputi pengumpulan data spesifik (kata benda berunsur budaya material bahasa Perancis dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia) dari sumber utama atau primer yang dilanjutkan dengan analisis data yang bertujuan untuk dapat dan lebih memahami lebih dalam padanan dalam unsur budaya material dan menemukan pergeseran makna yang ditinjau dari teknik penerjemahan yang digunakan beserta kemungkinan padanannya.

3.2 Teknik Pengumpulan Data

Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik analisis.

Menurut Maryaeni,

analisis adalah kegiatan pengurutan data sesuai dengan rentang permasalahan atau urutan pemahaman yang ingin diperoleh, pengorganisasian unsur dalam formasi, kategori ataupun unit tertentu sesuai dengan antisipasi peneliti, interpretasi peneliti berkenaan dengan signifikansi satuan data sejalan dengan pemahaman yang ingin diperoleh serta penilaian satuan data sehingga membuahkan suatu kesimpulan . (2005 : 75).

Adapun teknik pengumpulan data yang ditempuh oleh peneliti dalam melakukan analisis penerjemahan unsur budaya material adalah studi dokumentasi dan studi kepustakaan.

3.2.1 Studi Dokumentasi

Studi dokumentasi adalah teknik pengumpulan unsur dengan mempelajari catatan-catatan mengenai data pribadi responden (Fathoni, 2006 : 112). Teknik studi dokumentasi digunakan peneliti untuk mengumpulkan dan

mencatat data yang berupa kata dari terjemahan berunsur budaya material dalam kumpulan cerita pendek karya Guy de Maupassant.

3.2.2 Studi Kepustakaan

Kartono (dalam Sihombing, 2009 : 53) berpendapat bahwa studi kepustakaan adalah penulisan kepustakaan yang bertujuan untuk mengumpulkan data dan informasi dengan bantuan bermacam-macam material yang terdapat dalam ruang pustaka, seperti buku, majalah, naskah, catatan, dokumen, internet, skripsi, tesis dan lainnya

Teknik ini digunakan peneliti untuk menelaah buku, jurnal, catatan, skripsi, dan dokumen yang berkaitan dengan judul penelitian ini dan menjadikannya sebagai landasan teoritis. Dalam penelitian ini, studi pustaka difokuskan pada teknik yang dipakai oleh penerjemah dalam menerjemahkan budaya material yang terkandung dalam kumpul cerpen Guy de Maupassant.

3.3 Instrumen Penelitian

Instrumen penelitian adalah hal atau alat yang digunakan untuk memperoleh data yang diperlukan ketika peneliti sudah menginjak pada langkah pengumpulan informasi di lapangan (Sukardi, 2011:75). Untuk memperoleh data dalam penelitian ini, peneliti membuat instrumen penelitian berupa tabel analisis data. Sedangkan sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah kumpulan cerita pendek dan terjemahannya dalam *Mademoiselle Fifi*.

Berikut ini adalah instrumen berupa tabel yang diadaptasi dari teori Newmark (1988 : 97-98) tentang pengelompokkan budaya material dalam penerjemahan dengan tujuan untuk mengungkap data analisis. Tabel 3.1 untuk mengetahui tentang klasifikasi unsur budaya material, sementara tabel 3.2

menjelaskan tentang teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan unsur budaya material tersebut.

Tabel 3. 1

Klasifikasi Budaya Material

No	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran

Tabel 3. 2

Teknik Penerjemahan Unsur Budaya Material

No	BSu	BSa	Teknik Penerjemahan				
			T	M	TM	D	P

1.4 Populasi dan Sampel Penelitian

3.4.1 Populasi Penelitian

Dalam suatu penelitian, diperlukan adanya populasi penelitian. Menurut Sukardi (2011: 53) populasi adalah semua anggota kelompok manusia, binatang, peristiwa atau benda yang tinggal bersama dalam satu tempat dan secara terencana menjadi target kesimpulan dari hasil akhir suatu penelitian.

Populasi dalam penelitian ini adalah 25 cerita pendek yang terdapat dalam terjemahan cerita pendek karya Guy de Maupassant dalam buku *Mademoiselle Fifi*.

3.4.2 Sampel Penelitian

Menurut Sukardi (2011: 54) sebagian dari jumlah populasi yang dipilih untuk sumber data tersebut disebut sampel. Teknik sampel yang digunakan dalam penelitian ini adalah sampel purposif (*purposive sampling*).

Purposive sampling sendiri adalah teknik memilih sampel dengan dasar tujuan tertentu. Yang artinya, penulis hanya akan menggunakan 9 cerita pendek yang didalamnya mengandung empat elemen budaya material Perancis.

3.5 Teknik Pengolahan Data

Langkah-langkah yang akan dilakukan dalam penelitian ini adalah:

- 1) mengumpulkan dan mencatat unsur budaya material dalam bahasa Perancis berdasarkan klasifikasi kebudayaan material Newmark;
- 2) mengidentifikasi unsur budaya material dalam bahasa Perancis berdasarkan klasifikasi kebudayaan material menurut Newmark;
- 3) menganalisis data dengan tujuan untuk mengetahui arti, makna dan pemahaman cerita terjemahan karya Guy de Maupassant dengan menggunakan teknik transposisi, teknik modulasi, transposisi modulasi, deskriptif dan penambahan;
- 4) mendeskripsikan dan menginterpretasikan data hasil analisis;
- 5) menarik kesimpulan hasil penelitian;